

Социальная структура, социальные институты и процессы
Social Structure, Social Institutions and Processes

DOI: 10.17748/2075-9908-2019-11-6-104-116

УДК316.3 / 81-114.4

ЧЕЛАК Елена Анатольевна

Югорский государственный университет
Ханты-Мансийск, Россия
e_savelyeva@ugrasu.ru

РУССУ Ксения Ринатовна

Югорский государственный университет
Ханты-Мансийск, Россия
k_russu@ugrasu.ru

ПОЛЯРУШ Дарья Николаевна

Югорский государственный университет
Ханты-Мансийск, Россия
fil_good@ugrasu.ru

ШКИРТА Лиана Фанзиловна

Югорский государственный университет
Ханты-Мансийск, Россия
lianavalieva27@gmail.com

**СОЦИАЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ПРИКАЗА ФМС РОССИИ
ОТ 26 МАЯ 2014 г. № 379 (ЧАСТЬ 1)**

Elena Anatolyevna CHELAK

Ugra State University
Khanty-Mansiysk, Russia
e_savelyeva@ugrasu.ru

Ksenia Rinatovna RUSSU

Ugra State University
Khanty-Mansiysk, Russia
k_russu@ugrasu.ru

Daria Nikolaevna POLYARUSH

Ugra State University
Khanty-Mansiysk, Russia
fil_good@ugrasu.ru

Liana Vasilovna SKIRTA
Ugra State University
Khanty-Mansiysk, Russia
lianavalieva27@gmail.com

**SOCIAL AND LINGUISTIC INTERPRETATION OF THE ORDER OF THE FMS OF RUSSIA
DATED MAY 26, 2014 № 379 (PART 1)**

Аннотация. В современном мире важное место занимают миграционные процессы. Законодательная база Российской Федерации, к сожалению, до сих пор не регламентировала все вопросы, связанные с получением статуса 'носитель русского языка': отсутствует точная методика проведения комплексного собеседования, не описан понятийный аппарат. Значит, число апелляций возрастает с каждым годом, а каждый регион имеет право трактовать организовывать проведение данного экзамена. Цель настоящего исследования – представить лингвистическое описание п. 1.1. Приказа ФМС России от 26 мая 2014 г. № 379 «Об утверждении требований к специалистам, входящим в состав комиссии по признанию иностранного гражданина или лица без гражданства носителем русского языка» (2019). Используя метод анализа словарных дефиниций, мы структурировали требования к проведению комплексного собеседования, указанные в п. 1.1. вышеуказанного нормативного акта, представили описание текстов абстрактно-философской, профессиональной направленности. В статье также дано лингвистическое описание текстов, созданных в рамках художественного и публицистического стилей. Авторы статьи приходят к выводу о том, что во время проведения комплексного исследования комиссия может обратиться к материалам, отражающим национальную специфику региона.

Ключевые слова: носитель русского языка, мигранты, комплексное собеседование, тексты на русском языке, гражданство, Российская Федерация

Для цитирования: Челак Е.А., Руссу К.Р., Поляруш Д.Н., Шкирта Л.Ф. Социально-лингвистическое осмысление приказа ФМС России от 26 мая 2014 г. № 379 (часть 1). Историческая и социально-образовательная мысль. 2019. Том. 11. № 6. с. 104-116.
DOI: 10.17748/2075-9908-2019-11-6-104-116.

Abstract. Migration processes occupy an important place in the modern world. Unfortunately, the legislative framework of the Russian Federation has not yet regulated all the issues related to obtaining the status of 'native Russian': there is no exact methodology for conducting a comprehensive interview, the conceptual apparatus is not described. So the number of appeals increases every year, and each region has the right to interpret to organize the conduct of this exam. The purpose of this study is to provide a linguistic description of clause 1.1. Order of the FMS of Russia of May 26 2014, No. 379 «on approval of requirements to specialists who are members of the Commission for recognition of a foreign citizen or stateless person as a native speaker of the Russian language» (2019). Using the method of analysis of dictionary definitions, we structured the requirements for conducting a comprehensive interview specified in clause 1.1. of the above-mentioned normative act, presented a description of the texts of abstract-philosophical, professional orientation. The article also presents a linguistic description of texts created in the framework of artistic and journalistic styles. Authors of the article conclude that in the framework of a comprehensive study, the Commission may refer to the materials reflecting the national specifics of the region.

Keywords: the speaker of the Russian language, migrants, comprehensive interview, texts in the Russian language, nationality, Russian Federation

For citation: Chelak E.A., Russu K.R., Polyarush D.N., Skirta L.V.

Social and linguistic interpretation of the order of the FMS OF Russia dated may 26, 2014 № 379 (part 1). Historical and Social-Pedagogical Studies. 2019. Vol. 11. No.6. PP. 104-116.

DOI: 10.17748/2075-9908-2019-11-6-104-116. (In Russ., abstract in Eng.).

Благодарность: Благодарим анонимного рецензента за детальные и убедительные советы по совершенствованию данной статьи.

Acknowledgement: Thanks to the anonymous reviewer for the detailed and compelling tips for improving this article.

Одним из приоритетных положений государственной национальной политики в Ханты-Мансийском автономном округе является успешная социально-культурная адаптация мигрантов, проживающих на территории региона. В статье № 33.1 «Закона о гражданстве» от 31 мая 2002 г. носителями русского языка признаются «лица, владеющие русским языком и регулярно использующие его в семейно-бытовой и культурной сферах <...>» [1]. Такой статус присваивается иностранному гражданину, который подтвердил свои знания языка и культуры в рамках комплексного собеседования (сочинения и устной беседы), проводимого специальной комиссией, сформированной территориальным органом МВД Российской Федерации.

Данное исследование представляет собой комплексный анализ нормативного акта, на который опираются члены комиссии по проведению собеседования для получения статуса 'носитель русского языка' и, следовательно, будет представлен в серии научных статей. Нами будет дана лингвистическая оценка требований к кандидатам, которые претендуют на получение данного статуса 'носитель русского языка'. Итак, иностранному гражданину прежде всего необходимо «понимать и уметь интерпретировать неадаптированные тексты на любую тематику, включая абстрактно-философские, профессиональной ориентации, публицистические и художественные, а также тексты, обладающие подтекстовыми и концептуальными смыслами» [2].

Цель настоящей статьи определяется необходимостью представить социально-лингвистическое осмысление данного требования, предъявляемого к иностранным гражданам, претендующим на получение статуса 'носитель русского языка'. Отметим, что данное исследование имеет ярко выраженный практико-методический характер, поэтому нами будет дана интерпретация п. 1.1. в аспекте лексического уровня языковой системы. Оптимальная методика проведения собеседования, разработанная авторами, также будет представлена в дальнейших исследованиях.

Необходимо отметить, что настоящее собеседование отличается от комплексного экзамена для трудовых мигрантов, который, кроме методологической базы, имеет научную интроспекцию [3-7]. Работы, в которых рассматриваются вопросы проведения собеседования на получение статуса 'носитель русского

языка', представлены незначительно, что свидетельствует о возможности самостоятельной интерпретации положений, представленных в действующих нормативных актах Российской Федерации по вопросам получения статуса 'носитель русского языка'. А. А. Шевцова отмечает, что существующая нормативная база не репрезентирует несколько важных для проведения данного собеседования моментов (например, отсутствует дефиниция 'носитель русского языка') [8].

В настоящей статье мы, опираясь на собственный опыт работы в комиссиях по проведению собеседования для получения статуса 'носитель русского языка', представили социально-лингвистическое осмысление п. 1.1. Приказа ФМС России от 26 мая 2014 г. № 379 «Об утверждении требований к специалистам, входящим в состав комиссии по признанию иностранного гражданина или лица без гражданства носителем русского языка» (2019). Мы использовали определения основных понятий нормативного акта, представленные в «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией А. Н. Кузнецова. Анализ словарных дефиниций позволил нам верно интерпретировать материал настоящего исследования.

1. Мигрант должен *понимать и уметь интерпретировать неадаптированные тексты на любую тематику.*

Текст есть важный конструктивный элемент речемыслительной деятельности ('результат говорения или письма').

См. Словарь:

«ТЕКСТ (от лат. *textum* – связь, соединение). Результат говорения или письма, продукт речевой деятельности; основная единица коммуникации, которой человек пользуется в процессе речевого общения <...>» [9].

Он (то есть текст) активно применяется в процессе обучения любому языку. Функции текста заключаются не только в передаче сообщения, но и порождении новых смыслов путём экспликации культурной памяти. Носитель языка, погружаясь в нужную учебную языковую среду, сможет правильно интерпретировать семантический и прагматический потенциал высказываний только при обращении к тексту, набору языковых и внеязыковых единиц, репрезентирующих определённое смысловое значение. В этой связи объективно включать в собеседование для получения статуса 'носитель русского языка' интерпретационную работу с текстами различной функциональной направленности. Текст в данной ситуации выступает в качестве единицы, имеющей высокий дискуссионный потенциал, который позволяет в процессе собеседования достаточно быстро выявить границы компетенции языковой личности и особенности культурной картины мира.

Текст в данном случае должен выступать в качестве материала для дальнейшей интерпретации мигрантом, который под влиянием индивидуальной языковой картины мира использует текст как элемент с высоким смысловым потенциалом. Интерпретационная работа с текстами предполагает поиск и объяснение лексического значения: поиск ключевых слов, в которых представлена основная мысль текста; знаменательных слов (имён существительных, имён прилагательных, имён числительных, местоимений, глаголов, причастий, деепричастий, наречий); многозначных слов и слов, употреблённых в переносном значении; синонимов, антонимов, фразеологизмов; простых средств художественной выразительности (метафор, олицетворений, эпитетов, сравнений); стилистически окрашенной лексики (архаизмов, историзмов, неологизмов, окказионализмов, просторечий).

Вся эта работа по осмыслению текста, проведённая правильно и органично в сознании мигранта, возможна при условии высокого уровня освоения русского

языка и ведёт к эффекту культурного контакта, при котором становится очевидной общность пределов коллективного идеологического и культурного круга с русскоговорящим социумом.

См. Словарь:

«ИНТЕРПРЕТИРОВАТЬ [тэ], -рую, -руешь; св. и нсв. что. Дать – давать интерпретацию чего-л.; объяснить – объяснять, истолковать – истолковывать. <Интерпретироваться, -руется; страд.> [10].

«ПОНЯТЬ, пойму, поймёшь; понял, -ла, -ло; понятый; -нят, -а, -о; св. кого-что или с придат. дополнит. 1. Уяснить значение чего-л., смысл чьих-л. слов, поступков; постичь что-л. П. ход решения задачи. П. урок. Не понял ни слова. ... 2. Признать, оценить по достоинству. Современники не поняли поэта. ... » [11].

Мигрант должен понимать *неадаптированный* текст, то есть текст, в котором отсутствовала бы любая методическая работа по его упрощению. Адаптация текста по уровню владения языком предполагает устранение всех возможных вариантов прочтения и стремится к единственно верному буквальному восприятию номинированной информации. Такие тексты непригодны для данной формы оценки языковой компетенции, так как предполагается, что уровень знания русского языка уже доведён до уровня свободного владения в естественной среде и не нуждается в методической корректировке дальнейшей стратегии изучения языка, а только в признании или непризнании этого уровня высоким.

См. Словарь:

«АДАПТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ – упрощённый, облегченный или усложненный текст в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся» [12].

Довольно подробно проблема соотношения неадаптированного (аутентичного) и адаптированного текстов рассмотрена О. Ю. Редькиной [13].

Примером неадаптированного текста может послужить следующий: «Однажды бог Акнэ Ёхем на закате своего царствования призвал к себе своих сыновей от любимой богини Макфэ и дал им напутственное слово: “Дети мои, отправляйтесь вы в княжество Заляярово и поборитесь-ка вы за руку и сердце Ягниш Вэльт, княжны красоты неопишумой. Кто добьётся расположения девицы, тот станет преемником царства Ёхем, последователем мыслей моих и хранителем сакральных знаний”» (текст был создан студентами 3 курса ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет» в рамках дисциплины «Языковая картина мира обских угров»).

Мигрант, который претендует на получение статуса ‘носитель русского языка’, должен верно истолковать значения таких, например, единиц, как «напутственное слово», «княжество», «преемник», «сакральный» и др. Помимо этого, претенденту необходимо показать понимание основной идеи текста.

2. Мигрант должен понимать и уметь интерпретировать *абстрактно-философские, профессиональной ориентации, публицистические и художественные тексты*.

Важным с методической точки зрения является обращение и к темам, которые могут помочь проанализировать картину мира мигрантов, претендующих на получение статуса ‘носитель русского языка’. Возможность правильно понимать смысл текста обусловлена общностью культурных кодов у мигранта и автора текста, т.е. мигрант должен продемонстрировать понимание тех же смысловых элементов, что и автор. Прагматическими условиями общности культурных кодов можно считать текстовые и когнитивные. К текстовым условиям относятся языковые приемы и средства, с помощью которых автор текста стремится запустить

у читателя механизмы понимания и интерпретации, они подробно перечислены в предыдущем пункте. К когнитивным относятся совпадения языковой картины мира, словарного запаса, системы знаний о мире и человеке, которые формируются достаточно однородно именно благодаря единой языковой среде.

В текстах абстрактно-философской направленности представлены следующие темы:

- категории «добро», «зло», «сущность», «явление», «единичное», «общее», «часть», «целое», «порядок», «любовь», «свобода» и т.д.;
- понятия «научно-технический прогресс», «роль личности в истории», «происхождение человека» и т.д.

Практика проведения экзамена в разных регионах Российской Федерации, подробно проанализированная в статье «К вопросу о методике проведения экзамена на получение социально значимого статуса 'носитель русского языка'» [14], показала, что на одного мигранта в среднем отводится не более 15-20 минут, которые включают в себя, помимо анализа текста, обсуждение частных обстоятельств пребывания на территории Российской Федерации. Поэтому в качестве материала для лингвистической работы предлагается анализ фрагмента текста. Этот фрагмент должен быть избран таким образом, чтобы идентификация с целым, частью которого он является, проходила без затруднений. В случае невозможности установить такую связь фрагмент должен содержать достаточно информации для понимания темы и идеи, то есть содержать в себе некую мысль, достаточную для активно-диалогического восприятия текста. При этом оцениваться должно именно владение языковыми средствами и умение аргументированно и чётко донести мысль до комиссии, которая не может требовать от мигранта понимания прочитанного текста в рамках определённого перечня «правильных» толкований. Мигрант должен просто продемонстрировать восприятие текста, адекватное современным представлениям российского общества, знание и уважение к его истории и культуре. Делать это следует не на уровне отвлечённых суждений, а на основе единиц и категорий, содержащихся в предложенном фрагменте и обозначенных в предыдущем пункте.

Абстрактно-философская направленность текстов позволяет мигрантам рассуждать на темы, представленные в тексте, проанализировать их и сделать общие и частные выводы.

См. Словарь:

«АБСТРАКТНЫЙ, -ая, -ое; -тен, -тна, -тно. 1. Полученный путём абстракции (1 зн.); отвлечённый (противоп.: конкретный). ... 2. Слишком общий, неопределённый, лишённый конкретности, жизненности. ...» [15].

«ФИЛОСОФСКИЙ, -ая, -ое. 1. к Философия (1 зн.). Ф. трактат. Ф. факультет. ... 2. Содержащий в себе какую-л. глубокую идею, мировоззренческую концепцию. Ф-ая драма. Ф. роман. ... 3. Разг. Теоретический, отвлечённый, глубокомысленный. Предаваться философским размышлениям. ... 4. Разг. Свойственный философу (2-3 зн.). Относиться ко всему с философским спокойствием. ... » [16].

Тексты профессиональной направленности расширяют представления мигрантов о профессиях, которых представлены в конкретном регионе (инженеры в области нефтегазодобычи, нефтегазообеспечения и т.д.), а также в любых регионах Российской Федерации (врачи, учителя, сотрудники полиции и т.д.).

См. Словарь:

«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ, -ая, -ое. 1. Относящийся к профессии, связанных с какой-л. профессией. ... 2. Относящийся к профессионализму (1 зн.)» [17].

Тексты, которые используются при проведении собеседования, относятся к двум функциональным стилям: публицистическому и художественному. Они наиболее точно могут помочь мигрантам, претендующим на получение статуса 'носитель русского языка', продемонстрировать сформированность своей речевой компетенции. При этом следует понимать, что дискуссивный потенциал художественного текста гораздо выше, тексты публицистического стиля дают меньше возможности интерпретировать и требуют более конкретного и чёткого воспроизведения в процессе обсуждения. При работе с такого рода текстами особенно проявляется умение мигрантом почувствовать стилистику текста и продемонстрировать обширность словарного запаса, выходящего за пределы общеупотребительной лексики.

См. Словарь:

«ПУБЛИЦИСТИКА, -и; ж. [от лат. publicus – общественный]. собир. Вид литературы, в которой обсуждаются злободневные вопросы жизни общества и открыто выражаются общественно-политические позиции их авторов. ... // Произведения, посвящённые таким вопросам. ... 2. Книжн. О рассуждениях, лишённых научной основательности, фактической достоверности. ...» [18].

«ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ, -ая, -ое; -вен, -венна, -венно. 1. только полн. Относящийся к искусству и произведениям искусства; связанный с деятельностью в области искусства (обычно изобразительного). ... 2. только полн. Воспроизводящий действительность в эстетических образах, содержащий элементы эстетики, артистизма. ... 3. Свойственный произведениям искусства или творческой манере их создателей и связанный со способностью эстетического воздействия. ... 4. Отвечающий требованиям искусства, эстетическому вкусу; красивый. ... » [19].

Необходимо понимать, что данное собеседование может перенимать специфику региона, в котором оно проводится. Тексты абстрактно-философской, профессиональной направленности содержательно могут допускать территориальные особенности.

К примеру, если данное собеседование проводится на территории Ханты-Мансийского автономного округа, актуальным будет обращение именно к соответствующим национальным вопросам:

- история Ханты-Мансийского автономного округа с XVII по XXI вв.;
- писатели Ханты-Мансийского автономного округа и их произведения;
- культура и традиции Ханты-Мансийского автономного округа с XVII по XXI вв.

Собеседование, проводимое на территории Ямало-Ненецкого автономного округа, соответственно, может содержать вопросы, связанные с историей, культурой, традициями Ямало-Ненецкого автономного округа и т.п.

3. Мигрант должен понимать *тексты, обладающие подтекстовыми и концептуальными смыслами.*

Интерпретация концептуального смысла, представленного в тексте, позволяет мигрантам проанализировать индивидуально-авторское понимание событий, описанных в тексте, причинно-следственные связи, значимости в социальной, экономической, политической, культурной жизни народа.

Различение подтекстовых и концептуальных смыслов должно демонстрировать способность претендента на получение статуса 'носитель русского языка' чётко дифференцировать тему, проблему и идею текста. Соотношение их может

представляться трудноразличимым в случаях, если задание сформулировано некорректно или уровень владения русским языком не позволяет использовать язык как инструмент духовной, творческой деятельности человека. В таких случаях попытки вычленить подтекст сводится к пересказу содержания текста. Такого рода ответы мигранта не могут считаться полноценным выполнением задания по работе с текстом. При этом следует чётко различать тексты, в которых уместен анализ смыслов и в которых возможно только обозначение тематики прочитанного без последующей постановки проблемы и возможности сформулировать выводы.

Мигрант, который претендует на получение статуса 'носитель русского языка', должен уметь интерпретировать скрытый смысл, описывать авторский замысел, анализировать его картину мира, опираясь на собственные знания о проблеме, представленной в тексте. Мигрант должен понимать, что подтекст не представлен прямо с помощью любых языковых средств, его можно эксплицировать, проанализировав все уровни языковой системы: фонетический, лексический, морфемный, словообразовательный и синтаксический. Комплекс полученных знаний позволит мигранту сделать вывод об основной теме данного текста, а также о скрытой информации.

См. Словарь:

«ПОДТЕКСТ, -а; м. Внутренний, скрытый смысл какого-л. текста, высказывания. Говорить с глубоким подтекстом. Повесть имеет явный п. Говорить прямо, без подтекста» [20].

Таким образом, социально-лингвистическое осмысление предписания п. 1.1. указанного нормативного акта можно репрезентировать следующим образом:

1. Интерпретационная работа с текстами, представленными для собеседования на получение статуса 'носитель русского языка', предполагает работу с лексическим уровнем языковой системы (поиск ключевых слов, в которых представлена основная мысль текста, объяснение их лексического значения; объяснение лексических значений знаменательных слов; поиск многозначных слов и слов, употреблённых в переносном значении, объяснение их лексического значения и т.д.).

2. В текстах абстрактно-философской направленности, используемых в процессе проведения собеседования на получение статуса 'носитель русского языка', должны быть представлены категории «добро», «зло», «сущность», «явление», «единичное», «общее», «часть», «целое», «порядок», «любовь», «свобода»; понятия «научно-технический прогресс», «роль личности в истории», «происхождение человека», а также социально-культурные темы (например, история Ханты-Мансийского автономного округа с XVII по XXI вв.; культура Ханты-Мансийского автономного округа с XVII по XXI вв.).

3. В текстах профессиональной направленности, также используемых в процессе проведения собеседования на получение статуса 'носитель русского языка', должна быть представлена информация о профессиях в конкретном регионе (например, инженеры в области нефтегазодобычи, нефтегазообеспечения и т.д.), а также в любых регионах Российской Федерации (врачи, учителя, сотрудники полиции и т.д.).

4. Мигрант должен уметь интерпретировать скрытый смысл, описывать то, что хотел сказать автор, анализировать его картину мира, опираясь на собственные знания о проблеме, представленной в тексте.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ СПИСКИ:

1. Федеральный закон «О гражданстве Российской Федерации», N 62-ФЗ от 31 мая 2002 г. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_36927/ (последняя точка доступа – 01.12.2019 г.).
2. Приказ ФМС России от 26.03.2014 N 217 (ред. от 19.02.2016) «О внесении изменений в приказы ФМС России от 8 декабря 2008 г. N 393 и от 27 декабря 2013 г. N 706». URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_183165/ (последняя точка доступа – 01.12.2019 г.).
3. Кашкин, С. Ю. Концепция экзамена по основам законодательства РФ для трудящихся-мигрантов. LEX RUSSICA (РУССКИЙ ЗАКОН). М. Издательство «Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА)». 2013. Т. 95. Вып. № 10. С. 1094-1097.
4. Киселёва, Е. В. Обучение обучающихся: опыт РУДН в подготовке специалистов к преподаванию модуля права для сдачи интеграционного экзамена мигрантами. Сборник трудов по проблемам дополнительного профессионального образования. Издательство: Консорциум «Международная ассоциация профессионального дополнительного образования». М. 2014. Вып. № 26. С. 176-184.
5. Андреева, И. В., Милька Н. Г., Молчанова Н. С. Комплексный экзамен для трудовых мигрантов: нормативно-правовое регулирование, особенности процедуры проведения, результаты. Конкурентоспособность регионов в контексте общенациональных и мировых социально-экономических процессов. Сборник статей Международной научно-практической конференции. Министерство образования и науки Российской Федерации; Псковский государственный университет. Псков, 2015. С. 13-21.
6. Годенко, А. Е., Тюменцева, Е. В., Романюк, Е. С., Габеева, А. С. Комплексный экзамен для трудовых мигрантов. Актуальные вопросы профессионального образования. Волгоград: изд-во «Волгоградский государственный технический университет». 2016. Вып. № 1 (2). С. 78-84.
7. Калачинская, Е. В., Конева Н. В. Комплексный экзамен для мигрантов. Итоги первого года приёма. Высшее образование в России. М. Издательство «Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования 'Московский политехнический университет'». 2016. Вып. № 10. С. 136-143.
8. Шевцова, А. А. Русский язык как стратегия интеграции мигрантов из числа российских соотечественников. Родной язык: лингвистический журнал. Издательство: Автономная некоммерческая организация «Институт перевода Библии». М. 2017. Вып. № 2 (7). С. 46-53.
9. Словарная статья «текст». Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. С. 303.
10. Словарная статья «интерпретировать». Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. Норинт, 2000. С. 396.

11. Словарная статья «понять». Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. Норинт, 2000. С. 919.
12. Словарная статья «адаптированный текст». Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. Издательство ИКАР, 2009. С. 10.
13. Горячкина, В. А., Редькина, О. Ю. Проблема соотношения понятий «первичный текст» и «вторичный текст», «аутентичный текст» и «адаптированный текст». Язык, культура и профессиональная коммуникация в современном обществе. Материалы VII Международной научной конференции. 2018. С. 44-49.
14. Челак Е. А., Поляруш Д. Н. К вопросу о методике проведения экзамена на получение социально значимого статуса 'носитель русского языка'. Историческая и социально-образовательная мысль. Краснодар: Негосударственное образовательное частное учреждение дополнительного профессионального образования Кубанская многопрофильная академия подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, 2018. Т. 10. № 5-2. С. 165-172.
15. Словарная статья «абстрактный». Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. Норинт, 2000. С. 23.
16. Словарная статья «философский». Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. Норинт, 2000. С. 1423.
17. Словарная статья «профессиональный». Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. Норинт, 2000. С. 1035.
18. Словарная статья «публицистика». Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. Норинт, 2000. С. 1044.
19. Словарная статья «художественный». Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. Норинт, 2000. С. 1456.
20. Словарная статья «подтекст». Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. Норинт, 2000. С. 884.

REFERENCES:

1. Federal'nyj zakon «O grazhdanstve Rossijskoj Federacii», N 62-FZ ot 31 maya 2002 g. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_36927/ (accessed: 01.12.2019 g.) (In Russ.).
2. Prikaz FMS Rossii ot 26.03.2014 N 217 (red. ot 19.02.2016) «O vnesenii izmenenij v prikazy FMS Rossii ot 8 dekabrya 2008 g. N 393 i ot 27 dekabrya 2013 g. N 706». URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_183165/ (accessed: 01.12.2019 g.) (In Russ.).
3. Kashkin, S. YU. Konceptiya ekzamena po osnovam zakonodatel'stva RF dlya trudyashchihsya-migrantov [The concept of the exam on the basics of the legislation of the Russian Federation for migrant workers]. LEX RUSSICA (RUSSKIJ ZAKON). М. Izdatel'stvo «Moskovskij gosudarstvennyj yuridicheskij universitet imeni O.E. Kutafina (MGYUA)». 2013. Т. 95. Vyp. № 10. Pp. 1094-1097 (In Russ.).
4. Kiselyova, E. V. Obuchenie obuchayushchih: opyt RUDN v podgotovke specialistov k prepodavaniyu modulya prava dlya sdachi integracionnogo ekzamena migrantami [Training of trainers: experience of RUDN in preparation of specialists for teaching the module of law for passing the integration exam by migrants]. Sbornik trudov po problemam dopolnitel'nogo professional'nogo obrazovaniya.

- Izdatel'stvo: Konsorcium «Mezhdunarodnaya associaciya professional'nogo dopolnitel'nogo obrazovaniya». M. 2014. Vyp. № 26. Pp. 176-184 (In Russ.).
5. Andreyanova, I. V., Mil'ka N. G., Molchanova N. S. Kompleksnyj ekzamen dlya trudovyh migrantov: normativno-pravovoe regulirovanie, osobennosti procedury provedeniya, rezul'taty [Comprehensive examination for migrant workers: legal regulation, peculiarities of the procedure, results. Competitiveness of regions in the context of national and global socio-economic processes]. Konkurentosposobnost' regionov v kontekste obshchenacional'nyh i mirovyh social'no-ekonomicheskikh processov. Sbornik statej Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Ministerstvo obrazovaniya i nauki Rossijskoj Federacii; Pskovskij gosudarstvennyj universitet. Pskov, 2015. Pp. 13-21 (In Russ.).
 6. Godenko, A. E., Tyumenceva, E. V., Romanyuk, E. S., Gabeeva, A. S. Kompleksnyj ekzamen dlya trudovyh migrantov [Comprehensive exam for migrant workers. Current issues of professional education]. Aktual'nye voprosy professional'nogo obrazovaniya. Volgograd: izd-vo «Volgogradskij gosudarstvennyj tekhnicheskij universitet». 2016. Vyp. № 1 (2). Pp. 78-84 (In Russ.).
 7. Kalachinskaya, E. V., Koneva N. V. Kompleksnyj ekzamen dlya migrantov. Itogi pervogo goda priyoma. Vyshee obrazovanie v Rossii [A comprehensive examination for migrants. Results of the first year of admission. Higher education in Russia]. M. Izdatel'stvo «Federal'noe gosudarstvennoe byudzhetnoe obrazovatel'noe uchrezhdenie vysshego obrazovaniya 'Moskovskij politekhnicheskij universitet'». 2016. Vyp. № 10. Pp. 136-143 (In Russ.).
 8. SHEvcova, A. A. Russkij yazyk kak strategiya integracii migrantov iz chisla rossijskikh sootchestvennikov [Russian language as a strategy of integration of migrants from among Russian compatriots]. Rodnoj yazyk: lingvisticheskij zhurnal. Izdatel'stvo: Avtonomnaya nekommercheskaya organizaciya «Institut perevoda Biblii». M. 2017. Vyp. № 2 (7). Pp. 46-53 (In Russ.).
 9. Slovarnaya stat'ya «tekst». Azimov, E. G., SHCHukin, A. N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam). M.: Izdatel'stvo IKAR, 2009. Pp. 303 (In Russ.).
 10. Slovarnaya stat'ya «interpretirovat'». Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Gl. red. S. A. Kuznecov. SPb. Norint, 2000. Pp. 396 (In Russ.).
 11. Slovarnaya stat'ya «interpretirovat'». Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Gl. red. S. A. Kuznecov. SPb. Norint, 2000. Pp. 919 (In Russ.).
 12. Slovarnaya stat'ya «adaptirovannyj tekst». Azimov, E. G., SHCHukin, A. N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam). M.: Izdatel'stvo IKAR, 2009. Pp. 10 (In Russ.).
 13. Goryachkina, V. A., Red'kina, O. YU. Problema sootnosheniya ponyatij «pervichnyj tekst» i «vtorichnyj tekst», «autentichnyj tekst» i «adaptirovannyj tekst» [The problem of correlation between the concepts of «primary text» and «secondary text», «authentic text» and «adapted text»]. YAzyk, kul'tura i professional'naya kommunikaciya v sovremennom obshchestve. Materialy VII Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. 2018. Pp. 44-49 (In Russ.).
 14. CHelak E. A., Polyarush D. N. K voprosu o metodike provedeniya ekzamena na poluchenie social'no znachimogo statusa 'nositel' russkogo yazyka'. Istoricheskaya i social'no-obrazovatel'naya mysl' [On the issue of the methodology of the exam for obtaining socially significant status of 'native speaker of the Russian language'. Historical and socio-educational thought]. Krasnodar: Negosudarstvennoe obrazovatel'noe chastnoe uchrezhdenie dopolnitel'nogo professional'nogo obrazovani-

- ya Kubanskaya mnogoprofil'naya akademiya podgotovki, perepodgotovki, povysheniya kvalifikacii specialistov, 2018. T. 10. № 5-2. Pp. 165-172 (In Russ.).
15. Slovarnaya stat'ya «abstraktnyj». Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Gl. red. S. A. Kuznecov. SPb. Norint, 2000. Pp. 23 (In Russ.).
 16. Slovarnaya stat'ya «filosofskij». Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Gl. red. S. A. Kuznecov. SPb. Norint, 2000. Pp. 1423 (In Russ.).
 17. Slovarnaya stat'ya «professional'nyj». Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Gl. red. S. A. Kuznecov. SPb. Norint, 2000. Pp. 1035 (In Russ.).
 18. Slovarnaya stat'ya «publicistika». Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Gl. red. S. A. Kuznecov. SPb. Norint, 2000. Pp. 1044 (In Russ.).
 19. Slovarnaya stat'ya «hudozhestvennyj». Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Gl. red. S. A. Kuznecov. SPb. Norint, 2000. Pp. 1456 (In Russ.).
 20. Slovarnaya stat'ya «podtekst». Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Gl. red. S. A. Kuznecov. SPb. Norint, 2000. Pp. 884 (In Russ.).

Информация об авторах: Челак Елена Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент Гуманитарного института североведения Югорский государственный университет
628012, Россия, Ханты-Мансийск, улица Чехова, 16, каб. 208,
AuthorID: 849582
SPIN-код: 7549-7019
e-mail: e_savelyeva@ugrasu.ru

Руссу Ксения Ринатовна, кандидат филологических наук, доцент Гуманитарного института североведения Югорский государственный университет
628012, Россия, Ханты-Мансийск, улица Чехова, 16, каб. 228,
AuthorID: 693325
SPIN: 2588-0028
e-mail: k_russu@ugrasu.ru

Поляруш Дарья Николаевна, старший преподаватель Гуманитарного института североведения Югорский государственный университет
628012, Россия, Ханты-Мансийск, улица Чехова, 16, каб. 208,
AuthorID: 1030180
SPIN-код: 7654-9387
e-mail: fil_good@ugrasu.ru

Шкирта Лиана Фанзиловна, старший преподаватель Гуманитарного института североведения Югорский государственный университет
628012, Россия, Ханты-Мансийск, улица Чехова, 16, каб. 204,
AuthorID: 1043585
SPIN-код: 8119-4856
e-mail: lianavalieva27@gmail.com

Статья поступила в редакцию 06.12.2019
После доработки: 25.12.2019
Принята к публикации: 27.12.2019
Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи

Information about the authors: Chelak Elena Anatolyevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Humanitarian Institute of Northern Studies Ugra State University
628012, Russia, Khanty-Mansiysk, Chekhov st., 16, kab. 208,
AuthorID: 849582
SPIN-код: 7549-7019
e-mail: e_savelyeva@ugrasu.ru

Russu Ksenia Rinatovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Humanitarian Institute of Northern Studies Ugra State University
628012, Russia, Khanty-Mansiysk, Chekhov st., 16, kab. 228
AuthorID: 693325
SPIN: 2588-0028
e-mail: k_russu@ugrasu.ru

Polyarush Daria Nikolaevna,
Senior lecturer Humanitarian Institute of Northern Studies Ugra State University
628012, Russia, Khanty-Mansiysk, Chekhov st., 16, kab. 208,
AuthorID: 1030180
SPIN-код: 7654-9387
e-mail: fil_good@ugrasu.ru

Skirta Liana Vasilovna,
Senior lecturer Humanitarian Institute of Northern Studies Ugra State University
628012, Russia, Khanty-Mansiysk, Chekhov st., 16, kab. 204,
AuthorID: 1043585
SPIN-код: 8119-4856
e-mail: lianavalieva27@gmail.com

Received: 06.12.2019

Received after reworking: 25.12.2019

Accepted for publication : 27.12.2019

The authors have read and approved the final manuscript.